

Do vở Phi Hùng Cựu Kỳ Petrus Kỳ (67-74) tặng Huỳnh Chiểu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Huế Văn Phòng (loan từ microfilm của Đại Học Cornell)

Lục Tinh Tân Văn

六省新聞

PHẦN VI: 1921-1922

GIẤY BÁO:
 Ngày 1 tháng 1 năm 1921
 Số 1000
 Giá bán: 1 đồng
 Giá thuê: 2 đồng
 Giá bán lẻ: 1 đồng

GIẤY BÁO:
 Ngày 1 tháng 1 năm 1921
 Số 1000
 Giá bán: 1 đồng
 Giá thuê: 2 đồng
 Giá bán lẻ: 1 đồng

GIẤY BÁO:
 Ngày 1 tháng 1 năm 1921
 Số 1000
 Giá bán: 1 đồng
 Giá thuê: 2 đồng
 Giá bán lẻ: 1 đồng

PHẦN VI: 1921-1922
 Ngày 1 tháng 1 năm 1921
 Số 1000
 Giá bán: 1 đồng
 Giá thuê: 2 đồng
 Giá bán lẻ: 1 đồng

MỤC-LỤC
 1. — Vô tâm.
 2. — Đào kinh sét kinh.
 3. — Va nhà bán Thiệt nghiệp.
 4. — Thu đã hoài tình.
 5. — An cướp được đi sông.
 6. — Thời thì vật chưa bị độn.

MỤC-LỤC
 7. — Ra đường phải coi chừng xe.
 8. — Việt nam kỳ niệm dài.
 9. — Thi lai nữa.
 10. — Ai tin.
 11. — Thông báo.

Đào kinh vét kinh
 Tiếng đồn rằng trong xứ Nam-kỳ không
 đào kinh vét kinh nữa. Tiếng ấy thật là
 đồn huyền, nghịch với sự thật như trắng
 với đen. Chẳng những là xáo đục kinh
 vét kinh không ngừng mà lại còn chạy
 thông tới hoài.

Đào kinh vét kinh
 Đào kinh vét kinh là
 Đào kinh Xà tón.
 Đào kinh cho lớn kinh Camau Bac lieu.
 Đào kinh Rạch chông Rê.
 Đào kinh Kê sach.
 Đào kinh Mương đào.

VÔ TÂM

**Cũng là tội giết người ;
 Xin nghiêm phạt để gương ;**

Nước Văn-minh, lòng dân hằng
 cái ác từng lương như là đến chỉ
 có quan trọng với chữ « Nhân » thì
 không hay bỏ quá. Bởi vậy, dân
 nước Văn-minh như phần nhiều
 người Langsa, chẳng hề quên câu:
 Cứu nhân chi cấp; tế nhân chi nguy.
 Vì biết mình dựa tay tế độ mà phải
 lụy đến mình, cũng quên mình mà
 làm ngời, chỉ quyết một đầu cứu
 người cho được là vui, đến cứu
 đến thế nào chẳng quên. Từ xưa
 mười năm đứ, tức là từ Nha-nước
 Langsa chìm đắm Nam-kỳ làm thuộc
 địa, từ những tay độc-thủ độc-tâm
 — ấy là đều chẳng khá trách ; ấy là
 lẽ hằng trong thiên-bạ một nhà
 nọ, một xã-hội nào, chẳng khỏi
 có người tốt kẻ xấu, người hiền kẻ
 dữ — ở chốn thâm sơn cùng cốc, ở
 chốn sơn-giã-tham vọng người kinh
 trong hay trở thành kẻ quên mình.
 Để gì hiện nay, làm những điều
 phạm luật, phạm pháp, chẳng kể
 nhân-quyền công lý là gì, để tiếng
 oan vùn lầy lẩn ; trừ những kẻ độc-
 thủ độc-tâm ấy ra, thì kẻ biết bao
 đến nhân-nghĩa của người Langsa
 đã làm trước mặt người Annam
 thường thấy. Hoặc cứu người giúp
 người, với người, vì thế lòng nhân
 mà quên mình sang giặc, mà cũng
 chẳng nề người phải con nguy hiểm
 kia là bậc hiền-hàng. Chẳng cần nhắc
 lại những vụ qua rồi nhiều năm xin
 chỉ những vụ đang thời, cũng đủ
 chứng cho người so sánh.

Đời Nam-kỳ, sông sâu nước chảy;
 có nhiều nẻo nước chảy như cát,
 mà người Nam-kỳ — ấy là thì quên
 tây liên — người Nam-kỳ thường
 dùng những ghe lương và xuồng,
 mà như là xuồng nhiều lắm, dùng
 chở thuyền chạt đĩnh, tủa thóc hoặc
 đồ đạc và hàng âm chơn đi đàng
 thủy, xóm này sông xóm kia lằng
 kia qua lằng nọ cho tiện và khỏi
 tốn công kém chi. Thường thấy,
 lại xét ra cũng biết, xuồng như vậy
 chở chẳng đặng bao nhiêu ; nếu có
 chở chạt đĩnh đồ ở giữa, thì bắt
 quá còn đủ sức và đủ chỗ cho hai
 người ngồi trước mũi và sau lái,
 bởi vậy, người lái chạt đĩnh phải coi

Đào kinh vét kinh
 Hối tháng février 1919, có làm tờ giao
 kèo với hàng xáo đặng mà đào kinh
 trong năm 1919, 1920, 1921, 1922 và
 1923. Giá tiền muốn đào kinh trong
 sáu sông kia 3.200.000 đồng bạc,
 chạy nhậm mỗi năm là 640.000 \$. Công
 việc làm rất mau cho đến đầu 1er Juin
 thì là hườn thành cũ.

Công việc trong tờ giao kèo này là :

1. Đào kinh cấp vét sông,
2. Vét kinh Cholach,
3. Vét kinh Chogeo,
4. Vét kinh sông... ngay nhà đền,
5. Dọ kinh Hatien Chaudoc.

B. Kinh thông thương công khai mở
 ruộng đất.

- a) Kinh trong đồng Tháp mưới :
- Đào kinh Tổng đốc Lộc.
- Đào kinh ngành Cầu an hạ.
- Đào kinh Hiệp hòa.
- Đào kinh Tiểu gian qua Hậu gian.
- Đào kinh Ba cảng.
- Đào kinh Hậu gian qua biển Rachgié.
- Vét kinh Thị Bột Omôn.
- Vét kinh Mực cần đưng.
- Đào kinh quan lộ Canh đên.

những cuộc đại biển thường nghe,
 từ trước hai khách quá giang biết
 bao mà kể xiết, còn thêm nỗi lòng
 tham bỏ phép, hoặc chờ hàng khảm,
 hoặc chờ người đóng quá sức tàu
 chở thuyền mà sanh biển. Kia tàu
 đó đưa rước từ Châu-đốc tới Nam-
 van mới nở gần Ch-lao-Ba hãy còn
 rành-rạch, bung nào, tri-ùo, mà vội
 quên. Kia tàu đặc thun đã mới chìm
 chết nữa kia, hai vụ còn đang tra
 xét. Kể lấy vụ tàu Châu-khai đặc
 thuyền, đem 12 rạng mặt 13, dụng
 chìm một chiếc ghe lớn Nam-cang
 (Bacliéu) ; trên ghe bốn người, lòi
 đặng hai, còn hai chìm đắm. Đụng
 chìm rồi bỏ chạy luôn chẳng quản
 người thân kẻ khóc. Cho hay hai
 người chẳng may ấy tên là Lê-Thang
 và Diên-Hung, cả hai cũng là Khách-
 trú ở Vinh-ợi Bacliéu ; mà đầu cho
 Khách-trú cũng là người, người là
 chẳng thương người đánh bỏ. Có
 kẻ nói : Bởi lúc ban đêm, tàu Châu-
 khai ngủ là thuyền người Annam,
 nên đụng rồi bỏ chạy luôn, không
 thêm cứu vớt ; vì biết đồng-bang
 của họ, ắt họ chẳng đánh. Phải ; lòi
 nói ấy có lý ; song phải biết lòi
 mình làm mình phải nhin, mình phải
 chịu, dù người gì cũng là người,
 đụng chìm rồi muốn đồ lòi cho ai
 mà chạy ? Lòng nhân đâu, đánh bỏ

Đào kinh vét kinh
 Từ ngày 1er Juin 1921, các công việc
 kể trên đây đã rồi thì cũ thì xáo vét
 máy cái kinh bị đứt cạy trong mấy năm
 này đây. Máy cái kinh ấy là :
 Kinh quan lộ Phụng hiệp,
 Kinh Phụng hiệp Soc-triép,
 Kinh Lập vò, và đào máy cái kinh này.
 Kinh Ngàn.
 Bắp châu thành Camau.
 Tính tóm lại, từ 1er Janvier 1919
 đến 1er Juin 1921, hàng xáo làm đặng
 3.200.000 \$ về đào kinh. Mà số dự
 định có 1.800.000 \$ mà thôi. Trong
 3.200.000 \$ ấy số xuất đặng phép trả
 rồi 1.700.000 \$ và quản hai công địa
 hạt trả đặng 2 0.000 \$. Lại còn từ 1er
 Juin đến 31 Décembre 1921, thì xáo
 còn đào thêm đặng 600.000 \$ hơn số
 dự định.

Từ năm 1922 đến 1926, sẽ đào thêm
 nhiều kinh lớn nữa. Các công việc này
 Chánh-phủ Nam-kỳ do các quan toàn-quyền
 sẽ làm thương trình cho quan Toàn-quyền
 phê rồi sẽ thi hành. Các công việc đưng
 làm đây rồi thì đầu năm 1922 sẽ khởi
 công làm các công việc đem vào chương
 trình ấy.

Thông báo.
 người mà không cứu vớt ?
 Quan đả tra xét ra rồi ; thuyền đi
 có đèn, đi phải phép, ồm bên tả
 giang mà chèo lái ; còn tàu Châu-
 khai đã chạy sai phép, cũng ồm bên
 tả mà lại chẳng thổi xin-lê. Tội ấy
 đã đanh, chẳng chỉ đáng ghét ; duy
 có tội kiếp nhục, cái tội tang tụy
 lương tâm, đụng chìm rồi bỏ chạy
 luôn, đáng buộc cho là tội có sát-
 nhân để đời rằng kẻ khác và dạy
 cho cái bọn không có nhưr điếm
 lương tâm ấy biết chữ nhân là gì,
 sau có gặp người làm nguy, bắt luôn
 người nước nọ và dân có chẳng
 bởi mình làm, ấy việc giữa đàng mà
 gặp, cũng phải ra tay tế độ. Mong
 on tòa nghiêm phạt để gương.

L. h. Mưu.

Tisane Marquis de Bergery
 Thi làm sao mà cho phỉ tình
 vui và đặng
 Ruy-nữ, có một mình hằng
 Denis frères tra mà thôi.

HƠI NGƯỜI ANNAM

Chợ bán tên thuốc của Pháp quốc và thuốc Xê Algérie là Thuốc địa Langsa. Hễ biết lựa thuốc rời và thuốc điều
 thật tốt ở xứ Algérie mà biết thì tức là dùng đồ thật sáng Algérie quả thật là đồ thật sáng
 loại thuốc và hàng ở thị trường nào ngon bằng

Hãy mua hút thuốc hiện TRÁI-ĐẤT

Thói thù vặt chưa bỏ được

Tên Lê Văn Đăng đương đi đường Ch. L. lúc tới chỗ cửa Ô-ma, có mấy cái nhà là có hai tên cu li xe kéo, thà óm vì chuyện chỉ chưa rõ, chạy ra mà chém nó hơn mấy dao.
 Lê Văn Đăng là tên có thiên hạ chạy đôn, hai tên phạm này mới bỏ mà chạy, may biết tên nó nên đã khai cho số Mặt-trưng tr ong ít ngày đây sẽ bắt được. Thường ích tuy nhiều mà vô hại.

Ra đường phải coi chừng xe

Một cái ôtô của ông B. chạy gần tới Tây Ninh, xe chạy mau 40 k. một giờ, một chỉ đôn bà trong nhà ở bên đường bước ra, không thấy xe chạy tới còn cách chỉ có 4-5 thước, phải bị cụng mà chết, chẳng khác chi mình tự vấp vậy.
 Sự vô ý của người, thường nhiều quá mà như là đôn bà lại thường hơn.

Việt-Nam Kỉ-niệm dài

LÀC-QUYÊN

TINH BA GIẾU

Carnet n° 2051 à 2100

Report des listes précédentes	117,900
Ma Phieu	0 50
Trần Sa	0 50
Du Huu	0 50
Châu Cẩm	0 50
Diệp Sung	1 00
Dương Tạt	0 50
Châu Cán	1 50
Lâm quan Nén	2 00
Huyh Diêm	2 00
Vinh Phụng	2 00
Cam Doa	2 00
Trình Xuân	1 00
Trần Hu	1 00
Kiên Xuân	1 00
Khai Đinh	0 50
Trần Mộ	1 00
Ma Triệu	2 00
Trần Thế	1 00
Ma tay Đạt	1 00
Phan văn Kén	1 00
Hôn Bê	1 00
Trần Kiên	0 50
Ma Thoi	0 50
Quach Nghi	0 50
Ly Tiến	0 50
Hà Kiên	0 50
Phan phu nhân	0 50
Trần Trúc	0 50
Lê văn Cúc	0 50
Phan văn Ngưu	0 50
Trần Kia	1 00
Nguyễn dục Long	0 50
Nguyễn văn Hôn	0 50
Nguyễn văn Thế	0 50
Lê văn Vi	0 50
Trình Lạc	0 50
Long Sui	0 50
Trần văn Sanh	0 50
Trương Duoc	2 00

Thái Văn To	0 50
Bình Lâm	0 50
Phùng Chiếu	0 50
Vưu Hưu	3 00
Ngô Sang	0 50
Mai Văn Phó	1 00
Phạm thị Mượn	0 50
Nguyễn Văn Gian	0 50
Nguyễn Văn Văn	0 50
Đỗ Văn Tâm	0 50
Nguyễn Văn Dao	0 50

Carnet n° 2101 à 2150 Report... 160,400

Ly Chiên	5 00
Nguyễn Văn Ly	2 00
Nguyễn Văn Tân	3 00
Huyh thị Kỳ	2 00
Trần Văn Đông	5 00
Trần Bao Hiệp	5 00
Dang ngọc Cán	5 00
Lư Văn Thạch	5 00
Ngô Văn Thành	3 00
Nguyễn Văn Váo	4 00
Trần Văn Sao	5 00
Dương Thoi	5 00
Huyh Văn Viên	5 00
Nguyễn Văn Lân	5 00
Châu như Khi	3 00
Nguyễn như Danh	5 00
Châu ngọc Ân	3 00
Cáo thị To	5 00
Ngô Văn Duoc	5 00
Ba Lat	5 00
Quan khách Xuong	5 00
Trần Bình	5 00
Lâm Kiệt	3 00
Gan tài Khi	5 00
Ly thị Ho	3 00
Ma Tuong	3 00
Vo Văn Giá	15 00
La Teng	3 00
Trần quang Huê	5 00
Phuong công Sơn	3 00
Châu văn Cua	1 00
Nguyễn Văn Long	1 00
Nguyễn Văn Poat	1 00
Trần Tông	5 00
Ta Thuận Giát	5 00
Tang Văn Dầu	3 00
Huyh khai Minh	3 00
Huyh quan Luoc	10 00
Huyh lai Hao	3 00

Carnet N° 2151 à 2200 Report..... 330,900

Ly Văn Dac	3 00
Dương Thoi	3 00
Trần Chi	3 00
Ly Văn Lén	3 00
Quach tu Huong	3 00
Tô Huu	3 00
Vinh Loi	2 00
Huyh Binh	2 00
Ta Tang	1 00
Kha Loi	1 00
Trần Qué	1 00
Trần Mang	1 00
La Văn Quang	1 00
Trần Văn Lợi	1 00
Trần Văn Thiến	1 00
Trương Hi	1 00
Ngô Sang	1 00

Thái N, uon	1 00
Ngô Hai	1 00
Nguyễn Văn Nhon	1 00
Nguyễn bac Huot	5 00
Nguyễn ngọc Ngoan	5 00
Nguyễn Văn Tu	5 00
Trần thị An	2 00
Trần phat Dat	4 00
Nguyễn Văn Su	1 00
Nhan Hoa	2 00
Nguyễn Văn Hanh	1 00
Huyh H	1 00
Ngô Chán	3 00
Trần Văn Táp	3 00
Hô Hà	3 00
Trương da Dinh	2 00
Diên Ky	1 00
Truong Sang	1 00
Trần Châu	1 00
Pham Thuý	2 00
Dang Hoà	2 00
Trần Văn Bông	1 00
Nguyễn dục Trần	1 00
Trần Lai	1 00
Thái Sơn	1 00
Lưu Phùng	1 00
Ma Thuc	1 00
Ngô đ ch	1 00
Trần Cang	1 00
Hà Thành	1 00
Đức Hoà	1 00
Phạm Văn Thuý	1 00
Trình Diêu	1 00

Total..... 420,000

REGAPITULATION

Carnet 2001 à 2050 Vinh Mỹ	417,000
id. 2051 à 2100 Phong th. Tây	43 000
id. 2101 à 2150 Phong thanh	170 000
id. 2151 à 2200 Long Diên	80 000
Total.....	420 000

Tin buồn

Ông Đổng cung Miên điện (Birmanie)
 Myngoon Min tục kêu ông hoàng Lèo,
 đã từ lỵ, sớm mai ngày 20 septembre
 1921.
 Ông Đổng cung thái tử sáy, đến giờ
 thâu cho Nhà nước Phansa đã trên 30
 năm, nội thể tử và hệ họ tông cũng trở
 nên 10 người, nhờ ơn chính phủ đùm
 bọc nhà ở lương ăn rất hậu hữu, ngài
 sanh tại Saigon 8-9 người con, mà không
 đầy mấy tháng vì sao phải chết hết 6
 người, nay còn sanh tiền có 2 nàng
 công chúa mà thôi tên Thái-Thai Magyi,
 và Thái Thái Magli.
 Lịch sử của ngài quá dài, lúc bị cầm
 bẻ Âu-đô, lúc bị vào tù ở các trại mà
 về bên quốc. nghĩ cũng thế thâm, chẳng
 dễ bị phải lưu tại Saigon, chẳng khác
 bị phải không được về, phải bỏ ngôi,
 bỏ xứ, từ ấy những nay ngài có tánh
 hay làm la bộn tác với mấy thầy làm
 việc, giữ dạn vui chơi qua ngày tháng.
 Từ ông công chuyện của ngài trong 35
 năm lưu lạc chẳng khác chi, một tích
 tuồng hát, có hí nộ ái ố đê, lúc ở nơi
 ở Bécarrés thuộc địa Aphi mà về tới
 Saigon với Chấn phủ. Khi bị theo hết lúc

Bùi-quang-Nho BÉNIRE

Bón hiệu có trữ bán vài may, mùng
 của hiệu Chấn-Thầy ở Han-i Vài này
 mới chế kiểu mới, đã rộng khổ lại cao
 thước tới hơn các thứ vài may mùng
 thứ này, kêu là Tulle Tookinois, bề dài
 20=40, ngang 0=80 Bón hiệu có bảo
 vải trắng Batiste để làm nước mùng và
 m... áo mát bề khổ 0=80 mỗi métre
 1 00
 0 50

 40 hr ai mùng may một cái mùng
 dài 2=00, ngang 1=60 chữa cửa 0=0,0
 thì mua một cây vài này và 4=00 vài
 thì mua thì đủ, vài mùng kỳ có ba hàng
 Buiste thì đủ, vài mùng kỳ có ba hàng
 6\$ 00, 5 \$ 00 và 4 \$ 80 từ râu khác nhau.
 2 00
 Bón hiệu cũng có trữ giày da đẹp của
 nhiều hiệu ở Hanef gửi lại, giày da giá
 từ 2 \$ 20 tới 4 \$ 20, botines đen và
 vàng hoặc hai màu từ 10 \$ 50 tới 14 \$ 00
 và dép (Sandales) quai da và quai cao su
 giá 1 \$ 60 ai mua từ năm đôi sắp lên
 được remitte 5% ai có mua thì tới sẽ
 gửi contre remboussement, xin đồng
 hàng chiếu cổ, chớ ham giá rẻ hơn vì
 có nhiều người mất giày da da láng họ
 sơ giày da trắng ra da đen, ít ngày
 bề sơn lồi da mới bay, hiệu tôi làm cam
 đảm không có thứ ấy.
 Bón hiệu cũng có bán các thứ hàng
 tân nhuộm tại Bèntre và những hàng Bắc
 nhiều thứ, như là hàng rộng khô may áo ;
 và vân.....

BUI QUANG-NHO Bèntre.

Kính,

Công chư qui vị trong cả lực chúng
 đồng rổ ;
 Răng tôi mới mở một cửa hàng
 sửa đồ thứ máy, hoặc sửa hay làm
 ra mới, những vật phụ tùng dùng
 theo mỗi thứ máy, như là xe hơi
 cũng là tàu chạy máy hơi vậy v.v...
 Nói tóm một đều là trong cả vật dùng
 theo công nghệ loại kiếm, hầu giúp
 tiện cho chư qui vị khỏi bề lo lắng,
 hoặc ở xa mà gửi đến thì tôi cũng
 sẵn lòng cần giúp đỡ đàng v.v. Rất
 rẻ, rất mau hơn cả những xưởng lớn
 kia, lại tỷ theo ý của chư vị như
 lòng thích muốn.
 Xin chư vị chiếu cố tôi rất gột
 nhân.

Kính đôn
 Atelier & Garage de Pavalanche
 430 à 438, R. Paul Blanchy
 à Saigon.

Phải làm làm sao mà giữ da cho tốt

Thường da hay ngứa bị lở với mủ
 hôi, thì phải bị lố lổ. Nó làm cho
 mấy 30 lông không còn thông được, thì
 mình phải dùng cho nó thông bị ngứa.
 Không ai chịu đó như vậy bao giờ,
 làm cho da trở nên xấu quá, ai cũng
 không chịu đâu. Nhờ nhét và bột của
 Cadum nhiều nó sẽ vào trong các lỗ
 ngứa sạch hết bụi mà làm cho da trở
 nên sạch sẽ, tươi tốt.
 Có bán trong các tiệm giá có 2,50.

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này đẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP ĐỀ NHẬN KHAI 1945 MỚI TRƯỚC CỦA ANP. HOLBÉ và RENOUX

Ray ong L. SOLIRÈNE, thợ bạng bao-chè sừ, kè nghiệp

Chúng tôi kính trình chư quý khách biết rằng: Bồn-hiệu làm các thứ Yeng-gua đồ Song-mã, Đốc-mã Rương Vải và các thứ đồ dùng đi đường làm bằng da bền Tây da Hồng-kông thật tốt. Làm rất kỹ-lưỡng giá bàu phải chăng. Các quý khách có lòng thiện cố muốn dùng thứ gì hay kiểu mẫu nào xin gửi thơ cho Bồn-hiệu, Bồn-hiệu xin tận kỳ tâm lực làm được như ý của quý khách sẽ ứng.

Hãy uống thử thứ rượu AMER HONORE Là một thứ giải khát ngon thượng hạng. Của một mình hãng Denis frères có trẻ mà thôi.

Đông nghiệp tây-nam

Ta lấy làm toại chí mà nghề nói rằng cái hãng PHARMACIE CENTRALE CỦA M. LÊ-VĂN-MINH QUẢN LÝ, sẽ đổi tên từ này, kén là hãng PHARMACIE CENTRALE FRANCO-ANNAMITE.

Ta cũng hết lòng mừng cho cái chữ hiệu mới này, may mà nhờ sự cấp, đại lại thì ta tưởng cái mục đích của hãng nó sẽ dần dần RA CANG NGÀY CANG LỚN.

M. LÊ-VĂN-MINH 1A THẦY BẢO CHẾ HANG NHƯT CỦA TRƯỜNG LỚN TẠI PARIS, NHẬP TỊCH LANGSA, CÔNG CỬ VIỆC LÀM QUẢN LÝ HANG NÀY. MỘT MINH SÁNG SỚC. THEO CHỨC TRÁCH CỦA MINH VIỆC TRÍ CÁCH BẢO CHẾ CỦA HANG. NGHĨA LÀ CÁC VIỆC CHUYÊN MÔN SƠ KHOI, VÀ HÓA-HOC.

Hãng này, trữ những thuốc tinh anh, không hề sai chày, của hãng DROGUERIE COMMERCIALE DE L'UNION còn buôn bán thì nhờ vốn của người Phansa, mà sống sót thì thấy có bằng thiên nghệ hảo chế.

Nhờ như vậy mà ta được chắc các thứ thuốc của ta, hơn các thứ thuốc khác, không còn phải kiên đề, như trong xứ này thương hay cần dùng, mà nhiều khi phải bị bẻ trễ, phải thiếu, tại đường thông qua với Mâu-quốc ngoài biển không chừng, lại thường làm cho thuốc-địa của ta, có cần cho ăm cũng không có hàng cho kịp.

KY TAU RỜI BÊN MÀU-QUỐC. MỚI GÓI QUẢ QUẢ NHIỀU, NHỮNG THUỐC MEN và ĐỒ PHỤ-TÙNG THEO HÓA HOC. Được như vậy thì các bệnh hoạn có đủ thuốc theo f, đã rẽ lại mau lành bệnh.

Hãng thuốc PHARMACIE CENTRALE FRANCO-ANNAMITE (đông-nghiệp Tây-Nam) này, CỬ VIỆC LO MẠNH GIỚI cho hết thầy non dân Nam-kỳ ta.

Có thứ rượu mạnh Lang-si-ên - BAC-CHUS - một cho lại Nam-kỳ lần thứ nhất, ngon không có thứ rượu nào bằng. Chỉ một mình hãng Denis Frères trẻ mà thôi.

HANG Ông P. Ribeyrolles et Co

10, Place du Chateau d'eau, Saigon số 10 gần giếng nước Saigon

Có bán máy xay lúa và đồ phụ tùng cho máy. Thay mặt cho hãng ông F. H. SCHULE.

Có thợ ráp máy giở ở tại hãng MÁY TỐT CHẮC. - Ai muốn sắp đặt thì nào, thì chỉ giùm không ăp tiền công.

LỜI RAO

Chà, máy ông thợ chụp hình, dầu thiện nghệ dầu ham chơi

Tại hãng PHOTO-STUDIO, 138-133 đường Catinat, có bán đủ thứ máy chụp hình hiệu nào cũng có tinh theo giá bên Tây, như hiệu Kodak - Richard - Gaumont - Demaria - Monobloc v. v.

Cũng có đủ đồ phụ tùng hết thảy về nghề chụp hình và về nghề vẽ ảnh (Peinture) bán sỉ bán lẻ cũng được.

Có khuôn để lõng hình chạm khéo lắm, thứ nào cũng có nhiều bộ hình khác, chạm tốt lắm. Có chụp hình cho giấy thuê thân nữa.

Có bán kiến, giấy, đủ thứ thuốc sang hình. Giấy Bromure 1/2 brilliant contraste tờ hộp 100 tờ, lớn 18 x 18 thì 5 h 25 còn hộp 500 tờ thì 22 \$ 00.

Có kiến để làm hình máy xử nóng nực. Tại hãng Photo-Studio 138-133 Catinat Saigon.

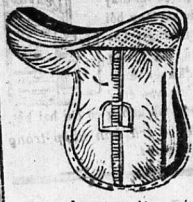
Nguyễn-văn-Búp

(THỢ KHĂN BEN) et Propriétaire Sui-đơn à Bình-nhâm Lai-thiếu

Chở làm khăn bông, Bombay và nhiều thứ đủ kiểu kim-thời, có kiểu cúp tóc muốn kết dính lại dùng như nón vậy, rất tiện phải do ni, bằng muốn vào thì khỏi đề, còn muốn dây mỏng thì y muốn từ 3 tới 4 lớp thôi. Giá khăn có 3 hạng hạng nhất 3 đồng, hạng nhì 2 đồng rưỡi, hạng ba 2 đồng, qui ống mua sẽ phí tới chịu thì phải trên 2 khăn gói contre remboursement chng trả tiền trước tiền cho 2 mỗi.

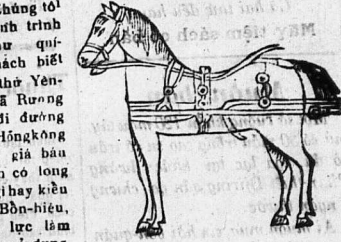
Kính cáo.

Rượu chắc hảo hạng của AUGUSTE MATTEI làm tại bên xứ Corse, đã ngon vô song mà lại ngọt vô cùng. Ai mua thì phải bắt cho đúng tên AUGUSTE MATTEI. Rượu này nội Đông-dương chỉ có một mình hãng Denis Frères trẻ mà thôi.



PHAN-HAM

Thợ làm yên ngựa Song-mã và Đốc-mã Khoa-quaog, Khoa-đo Hanoi - 5, Rue Jules Ferry, 5 - Hanoi



Chúng tôi kính trình chư quý khách biết rằng: Bồn-hiệu làm các thứ Yeng-gua đồ Song-mã, Đốc-mã Rương Vải và các thứ đồ dùng đi đường làm bằng da bền Tây da Hồng-kông thật tốt. Làm rất kỹ-lưỡng giá bàu phải chăng. Các quý khách có lòng thiện cố muốn dùng thứ gì hay kiểu mẫu nào xin gửi thơ cho Bồn-hiệu, Bồn-hiệu xin tận kỳ tâm lực làm được như ý của quý khách sẽ ứng.

Nếu mua buôn nhiều thì Bồn-hiệu sẽ tính giá riêng.

Bồn hiệu có mở hiệu thợ may tây, annam nữa.

HANG DECCOURS & CABAUD

Produits Metallurgiques VON 40 TRIEU QUAN BAN SI - BAN LE

Hãy đến viếng kho chúng tôi, kho thiết tốt và lớn hơn hết trong cõi Đông-pháp, hay là viết thơ cho chúng tôi mà hỏi giá, thì chúng tôi sẽ lập tức và trả lời một cách tử tế lắm. Có một mình hãng này thợ máy chế: - Hãng Ciment Portland Artificiels de l'Indochine, ciment & Tonkin;

- Hãng xe hiệu Decauville: Xe rùa, đường rầy, các môn phụ tùng thay đổi theo xe rùa và đường rầy; - Hãng xe hơi hiệu "Berliet": Xe hơi dùng thường và xe chở đồ (camions); - Hãng Ripolin: Dầu sơn Ripolin;

- Hãng thuốc súng: Hột nổ, ngòi và thuốc súng; - Hãng Larbaud Saint-Yorre: Nước suối và thuốc ngâm hiệu Larbaud Saint-Yorre; - Hãng Bergougnan: Vò và ruột xe hơi hiệu "Bergougnan"; - Tủ sắt "Le Gaulois": cây khóa không được và dốt không cháy; - Khóa có bọc lót hơn khóa có chữ;

- Hãng xương tán ở Tonkin: Phân rải ruộng và đất trồng tỉa. Bù thừ: - Đồ dùng về việc trồng tỉa: Cây ruộng, cây xới đất, cày, cuốc, và rựa, đồ vật dụng cho máy sò trồng tỉa; - Đồ dùng cho những người làm việc làm: Đồ khi dụng cắt nhà, sắt để dùng đục sọng, đá, sắt đẹp, tròn, vuông, sắt làm nồi hơi (chaudière), sắt bằng mặt đen và xi kềm, kềm lợp nhà, bóm để đem nước vô ruộng, bóm nhà cửa, ván ván, ống gan hiệu Turquet, ống xi kềm, ống chì để dùng đặt đường nước, ống thép dùng theo nối hơi (chaudière) ống đồng và thau;

- Vật dụng làm nhà: Song hồng cửa, ống khóa, bản lè, chốt sáo, đinh, ốc, bù-lon (boulons), giầy kềm, mảnh mảnh đục, mảnh mảnh; - Vật dụng trong nhà: Đồ dùng nấu ăn trắng sành, xi chì, bằng mi-nhôm (aluminium), đèn, bàn ủi, lò, bàn chải, sạp đánh tá, sạp ống; - Bàng, ghế hiệu Thonet tiện;

- Những vật dụng như bàn cân vàng, thuốc súng, đầu sơn, đầu trong, produits chimiques giầy gai, giầy cables, bộ may bướm, bộ làm sao, bộ làm mui xe kéo, xe hơi và nước hồ tưới nhà.

Ai muốn mua sỳ (en gros) các hàng lụa Bắc-kỳ (Soieries du Tonkin) ???

Như: Lụa bông trơn, bông lãnh hẹp, địa minh bông, minh què, tiến bông đơn, bông tiêu, bông bát mè, trợt lồng, tiến trắng 7 chỉ và trợt 8 chỉ, bông lụa các thứ, nhiều minh gò, v. v. màu mông, bông phàn lá cây, đen, trắng hơi mè.

Nên viết thư tức thì cho tiệm **Maison Tonkinoise Đông-Thịnh**, 42 rue de la Soie, n° 4 Hanoi, mà mua

Tiền kỳ mới chế ra thứ Anh 1 cây 2 áo dài đủ mọi màu lối và chắc làm khấn lụa bằng nhiều minh gò và ghế thonet, ghế chao (Rocking-chair) bằng máy nhè mà coi ngó lắm.

Buôn bán thiệt tha và đã tính giá riêng rất hạ cho mấy nhà mua si đặng kiếm lời nhiều.

Viết thư lấy tiền (chevaillons) cũng đặng, hay là mua một khối thì gò, viết thư lấy hàng cũng vậy, vì đã có giá riêng tính cho bạn hàng (clients) chẳng hề tính mắc bao giờ.

Gửi *contre remboursement*, song gửi một phần tiền trước hay là gửi trả đi trước thì sẽ đặng trừ 2% và cắt phần tiền đi trả trước đó. (Toute avance de fonds aura droit à une remise de 2%)

Gửi mandat trước xin để như dưới đây: Madame **LƯƠNG-NGỌC-BẢN**, 4 Rue de la Soie à Hanoi.

L. JACQUE CONG-TI

Hàng L. Jacqué công-ti gốc bởi hãng **Baud cong-ti**, sang qua C. Baudier công ty, rồi **Graf. de Lailhac** công ty rồi **Graf. Jacqué công-ti** bây giờ trở nên L. Jacqué công-ti, vốn là hãng bán những đồ đồng sắt và đồ nội dụng, lâu đời hơn hết trong đất Nam-kỳ. Kho trữ tại Saigon cũng rộng lớn hơn hết trong thành-phố, và sẵn chứa đồ thứ đồ thương hạp cho người chọn lựa.

Hãng L. Jacqué công-ti, hàng thật cả hàng trong đất, nên mới dám chịu hao công tiền của in ra cuốn mục lục quốc ngữ để tiện cho qui khách dùng.

Những đồ qui-hiệu của hãng L. Jacqué công-ti, trừ bán bằng phải ít; và là:

Tủ sắt hiệu **Baucho** là hiệu đã có danh từ ba mươi năm nay; nó nhà đặng nào kho nhà được thấy đến đây. Hiệu tủ Baucho mà đặng danh tiếng lấy thế này, nhờ bởi khắp cả hoàn-cầu, thiên hạ đều biết sự chắc chắn của nó.

Máy dùng thực nước chữa bệnh hiệu **Jacob Delafon** Nồng cách uso cũng không đợc. Thật là độ nhứt và không hiệu nào sánh bì.

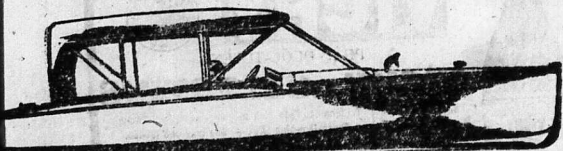
Máy may hiệu **Gnome** và **Rhone** Chính hiệu Langsa điều-dầu hơn hết. Máy trục thủy hiệu **Gnome** và **Rhone**

Máy hơi chắc có danh, riêng để dùng về tàu nhỏ và đồ; Tạo-tác yêu cầu đặng.

Dầu hiệu **Spidoleine** Dầu nhớt dùng thoa máy tốt lắm mà lại ít bụi nên các hãng làm xe hơi bên Pháp-Quốc đều ưa dùng.

Bàn ghế hiệu **Thonet** Bè thanh và thêm chắc chắn. Ván sàn. Ván sàn.

Hãng L. Jacqué công ty, sáng lòng, để trong qui khách, si hỏi xin mục lục thì gửi không cho liến. Trong hãng lại có đặc biệt một số và Langsa và Annam đem trên mười người giúp việc riêng để lo về phần qui khách ở Lạc-châu, nghĩa là lo việc gói đồ cho kíp và việc thư tín vãng lai. Nếu khi chư qui khách về-châu các hồi đến chi, viết thư ngay cho Bồn-hiệu, thì mọi trong một kỳ thu có thư của Bồn-hiệu đáp hồi, chỉ phần minh bạch giá cả các món hàng minh mua mua. Giá của Bồn-hiệu đặng trong thư đáp hồi đây, là giá chung tính toán và tiền đóng thuế và tiền gói chở



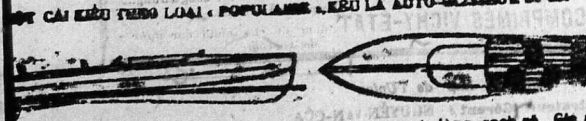
CANOT HOI

Đồ chế chuyên mau lẹ, đồ tuần du diển địa

Nhĩ lập tức viết thư thương nghị với **Société Franco-Annamite des Anciens Etablissements**

Charles BARDON

Sté Anonyme en formation
Quai de la Marine, SAIGON (Khánh-Đô)



Đồ chế chuyên mau lẹ, đồ tuần du diển địa



Vin Tonique et Bi-nutritif

du Docteur **RIP**
VỀ SANG TIỂU CỦA **LƯƠNG Y RIP CHUY**

Thế thuốc rượu này là một vị đại bổ gan rất công hiệu. Nó tăng tiến tinh thần bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống đặng cả. Những kẻ tuổi cao khi lực suy giảm, với thầy ngày xưa đã thừa thừa mà uống rượu này về, thì sẽ đặng cơ thể thành công, một máy tươi trẻ, cốt trở lại mạnh hơn xưa.

Cho con nít liệt nhược đều là một món, có huyết học, có chữa, những kẻ học toán thành thần, bổ sung rượu này vào thì mạnh mẽ hơn lên, ăn thịt đã chín, thịt thán trắng kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc.

Có trữ tại tiệm thuốc tây ở **Lương Martins số 199 Cholon**, **dépôt Pharmacie Franco-Chinoise 200 rue des Marins Cholon**.

Đặt tiệc, tuy lòng khách

CÓ PHÒNG QUÁ RỘNG TRÊN LẦU

NÀU AN THỢ LANGSA

Mỗi phòng có sân, quạt điện trên trần

SAIGON - PALACE - HOTEL

NHÀ HÀNG AN-NHƯ đường **Bô Charner** và **Carabelli**

PHÒNG TÂM.
PHÒNG ĐÁM, CỎ
XẾC SỜ, ĐÈU LA TÍNH
ANH SẠCH SẼ

Mỗi đêm đều có hát bóng cho khách nghe tiếng rượu xem chơi.
Chư vị xem xen thì chắc sẽ vui lòng.
Ban đêm giờ nào cũng đặng, chủ nhân sẵn lòng tiếp rượu.

SOCIÉTÉ INDOCHINOISE DES ALLUMETTES

河内宜安

黄象火柴

BENTHUY - HANOI

một mình hãng **Denis-frères** đại lý cả Đông pháp thứ hộp quẹt này.

THÀNH-PHONG KHÁCH SANG
102, rue Georges Guynemer 102 (anciennement : rue d'Adran)

Kính lời cũng qui khách đặng hay: Kể từ ngày 1^{er} Août 1921, tôi mở thêm một tiệm ngữ ở đường Georges Guynemer đường Adran cũ ngang tòa Tân đảo, phòng trên lầu mát mẻ lắm và có nhiều chỗ đặng ở rất tiện cho qui khách. Phiá dưới lầu: tiệm may và tiệm hút tọc.

Tại tiệm tôi có bán rượu tây, đồ hộp, bánh hộp, đồ thom, nước thom, xà bông thom, thuốc xi-ê hiệu Minervas - Thơ, tuồng, truyện, sách văn... Bán sỉ bán lẻ, và minh mua giúp đỡ gói tới cho qui khách trong lục tỉnh.

Nguyen-thành-Tuoi Epicerie, Gros et Détail Librairie
THÀNH PHONG 103, Bô Charner, 103 Succursale 62, Amiral Degré

PILULES FOSTER

Médicament spécial pour les maladies des reins et de la vessie.

丸散膏丹 秘製保腎丸
此丸專治腎虧、腰痛、遺精、早洩、陽痿、不舉、頭暈、目眩、耳鳴、心跳、失眠、健忘、食慾不振、精神萎靡、手足冰冷、夜尿頻繁、小便赤澀、婦女經水不調、赤白帶下、子宮虛冷、不孕等症。凡患此症者，服此丸無不立見奇效。此丸係由名貴藥材，遵古法炮製而成，功效神速，誠為補腎之聖藥也。

La Véritable Marque
(Médicament français.)



Pharmacie de la rue de la République, Hanoi

Tôi chỉ dùng có một thứ
giấy NİL mà thôi giấy này
là thứ giấy văn thuốc diệu
Tôi biết của một mình hãng
Demic Frères đại lý khắp cả
Đông-dương.

Rượu Quina Skos

Là một thứ rượu, dễ uống và long
thần, dễ có men thêm mà lại bổ-giàu
huyết, dùng để thuốc ai mà chế nào nó,
mà nó tốt, cũng không rượu nào bị nó
đẹp.
Bán tại hãng Establishments
Pharmaceutiques d'Indochine Saigôn.

Hàng-Dầu
TRƯƠNG-VĂN-BÈN

CÓ BÁN ĐỦ THỦ DẦU
Dầu Phóng, ăn thực ngon và tốt.
Dầu dừa, không có mùi hôi.
Mỡ, thơm.
Bông, giá rẻ dễ thợ-bạc dùng.
Bánh dầy Bật-phông, thực tốt.
Đĩ-đĩ.
hột Gòn.
Dừa để cho heo và bôn.

BỘ TỐT VÀ GIÁ RẺ HƠN KHÁCH-TRƯ

Hàng tôi mua Dừa-khò, Đậu-phông, Mè, hột Gòn, hột Bông, hột Đĩ-đĩ, dầu và bột caoutchouc. Mua giá khá hơn các nơi.
Xin Lục-châu, ai có muốn mua bán với tôi, thì xin mời đến nhà hoặc viết thư hồi tôi thì tôi gửi tiền và sẵn lòng tiếp rước rất trọng thể và trả lời lập tức. Nay tôi:

TRƯƠNG-VĂN-BÈN,
Hội-đồng Quản-hộ,
Số 40, đường Cao-Minh, số 4,
CHỢ LỚN.

Hàng ông J. Brunel
TẠI BALAT

1° - Có bán bán in gạch, ngói -
Thuộc hạt - gửi đi được từ 3 tới
chỉ 6 tấn.
Có bán in lớn bằng 2, mỗi giờ in
được 1.000 gạch, không có mất công
bư sữa, mà có sữa thì chủ mua trị
sở phí gửi.

2° - Máy bắt ăn trộm - số 3-4
tiếng, nếu chạm nhầm một tí cũng
sẽ hay là cựa lớn mà thôi.
Và máy bắt thú dữ như gấu, chó
voi, heo như bầy vậy, bề cao chừng
0m.50 (năm tấc).

Máy bắt ăn trộm \$ 100 1 cái cách
bản (gửi theo nhà thơ đơn tiền của
hình máy).

Tàu chạy 12 chữ,
Mạnh 80 ngựa

Trong lục châu hoặc các nhà
buôn lúa, kéo ghe chài, hoặc chở
chuyên vật chi, muốn mướn tàu,
xin đến mà thương luận, hay là
viết thư cho tôi cũng được.
Maison BARDON
Quai de la Marine Khanh-hội,
SAIGON

Phải làm sao

Cho những người yếu đuối
cho hết thảy những người mà bộ phận suy nhược?
Phải THUỶ BỊNH và phải BỔ SỨC

la SOLUTION PAUTAUBERGE

là một thứ thuốc rất hợp dụng vì trừ độc thì có vị Créosote,
bổ sức thì có vị Chlorhydro Phosphate de chaux.
Không phạt ti, thuốc này thần hiệu trị bệnh cảm mạo,
bệnh ho gió, bệnh ho rét, bệnh cá rừ, bệnh đau vát
khảm. Làm cho ăn biết ngon và bổ sức, trừ
tuyệt đàm đóng cục và ngừa
bệnh HỒ LAO

L. PAUTAUBERGE, 10 rue de Constantinople, Paris, và các địa phương.

Hàng Thuận-Hòa

Món bài 101 đường Catinat, Saigon
Ông Ch. NGUYỄN-PHÚ-KHAI làm Administrateur-Délégué

Mỗi nầy buôn bán đồ nhập cảng và xuất cảng của 1.000.000 qua
Mua trả bạc hay là bằng giấy Quốc-trái cũng đáng

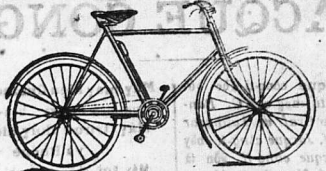
RƯỢU SAM-BANH ROSELY có hương vị ngon ngọt, hay uống
thứ thì biết
RƯỢU MOUSSEUX cho người anam dùng
RƯỢU COGNAC (cô-nhac) JOBT 7 ngôi sao. Thích ngon uống tức
mà lại bổ
RƯỢU STELANE Người anam hay mua để phòng khi đau bụng hay
là ăn không tiêu

RƯỢU STICK cũng như quinquina vậy.
XE HƠI HIỆU LANGSA PHILOS, Giá rẻ mà lại chắc hơn các
hiệu xe khác

MÀU SƠN HIỆU COLORIN
Chỉy cho đưa bà anam dùng. Chỉy cho đưa anh em Việt Nam dùng
Chỉy tay bottine, và soulier thể thượng hạng

DẦU THƠM HIỆU DULCI dầu rất thơm lâu
DẦU MENTHE và MENTHOL HIỆU THUẬN-HÒA,
THUỐC ĐIỀU HIỆU MARYLAND ICEBERG KASBAH và MAC-
YAR giá 10 điếu, 20 điếu và 50 điếu, rất thơm miệng và không khô cổ.

Người ANAM hay mua đồ của HÃNG ANNAM THUẬN-HÒA thì mới
điện là giúp cho Đông-bang.



BICYCLETTES ALCYON

LA 1^{re} MARQUE DE FRANCE
GAGNANTE DES
"TOURS-DE-FRANCE" "BORDEAUX-PARIS"
"PARIS-TOURS"

AGENT POUR L'INDO-CHINE
L. CAFFORT
32,34,36, Rue Catinat

Những vị nào ở Lục-tính làm ăn buôn bán chắc chắn, từ từ, muốn trừ
mã bán si, hay bán lẻ xe máy hiệu ALCYON và HERCULE thì hãng cũng
sẵn lòng ưng-tho.

KHOẢN CHẤT THUY
(Nước suối kim thạch)
VICHY
PHÁP-QUỐC-TUYÊN
VICHY CÉLESTINS

Có bán nguyên ve và nửa ve. Trị bệnh đau Thận, bệnh đau Bàng-quang, bệnh Phóng-Thạch-lâm-bệnh (kể) - Đau máy chò lật-lẹo.

VICHY GRANDE-GRILLE trị bệnh đau gan và bệnh đăm.
VICHY HOPITAL trị bệnh thương ti, trường nhiệt
Hay coi chừng đồ giả mạo, khi mua phải chỉ cho trông
thứ nước nào mình muốn dùng.

VICHY-ÉTAT ĐIỀU TẾ
SEL VICHY-ÉTAT là muối tự nhiên trong nước suối kỳ mà ra.
Có hộp và có ve.

PASTILLES VICHY-ÉTAT mỗi khi ăn cơm rồi uống chừng 2.
hoàn thì dễ tiêu hóa.
COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT dùng để cho mình dọn nước.
Môi-khi-chất.

Saigon - Imp. de l'Union
L'Administrateur Gérant: NGUYỄN-VĂN-CỬA

Certific le tirage à trois mille
cinquante exemplaires
le 26/9/1921.